

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

задача возникающей новой науки объ исламѣ¹⁾—можетъ идти успѣшно только при строгомъ соблюденіи правила о раздѣленіи труда, причемъ на долю мѣстныхъ дѣятелей, работающихъ большей частью безъ необходимыхъ для всякой исторической работы книжныхъ пособій, достается благодарная задача точнаго, безпристрастнаго описанія современнаго мѣстнаго состоянія умовъ и теченія религіозной мысли.

Вторая замѣтка Н. Н. Пантусова, «Языкъ офеней въ мусульманской средѣ Туркестана», касается не менѣ интереснаго предмета, т. е. искусственныхъ условныхъ жаргоновъ, изобрѣтаемыхъ и употребляемыхъ въ разныхъ классахъ мусульманскаго общества для разныхъ цѣлей, торговыхъ, политическихъ и т. д. Мы надѣемся получить отъ автора разрѣшеніе перепечатать эту замѣтку въ одномъ изъ ближайшихъ выпусковъ «Записокъ В. О.», почему мы на этотъ разъ ограничимся лишь указаніемъ на нее.

В. Р.

105. Этнографическое Обзорѣніе. Периодическое изданіе Этногр. Отд. Имп. Общ. Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи, состоящаго при Московскомъ Университетѣ. Кн. II. Подъ редакціей Секретаря Этнограф. Отдѣла Н. А. Янчука. Москва 1889. 239 стр. 8°. — Цѣна 1 р. 50 к.

«Этнографическое обзорѣніе»—новое периодическое изданіе Имп. Общ. Любителей Естествозн., Антропологіи и Этнографіи. Оно можетъ смѣло разсчитывать на большой успѣхъ среди любителей и изслѣдователей этнографіи,²⁾ и вмѣстѣ съ тѣмъ заслуживаетъ вполнѣ также и вниманія ориенталистовъ. Последніе найдутъ уже въ первыхъ двухъ выпущенныхъ книгахъ интересныя статьи, болѣе или менѣ касающіяся ихъ специальности. Укажемъ въ *первой* книжкѣ на статью В. Н. Акимова: «Свадебные обычаи Ахалцхскихъ армянь», во *второй*, лежащей теперь предъ нами, на этнографическій очеркъ «Тушпы» А. С. Хаханова (стр. 40—62) и на статью В. Ө. Миллера: «Отголоски иранскихъ сказаній на Кавказѣ» (стр. 1—39). Последняя для ориенталистовъ является настоящей *pièce de résistance* всего

1) Самыми выдающимися представителями ея являются I. Goldziher и С. Snouck-Hurgronje.

2) Особенной благодарности заслуживаетъ составленная весьма, повидимому, тщательно библиографія, съ систематическими извѣщеніями не только изъ ученыхъ журналовъ, но и изъ губернскихъ вѣдомостей и тому подобныхъ мало доступныхъ и мало распространенныхъ изданій.

издація. Авторъ въ ней разбираеть три популярныя на Кавказѣ версіи нѣкоторыхъ эпизодовъ сказанія о Рустемѣ, именно *сванетскую*, *пшавскую* и *осетинскую*, и весьма кстати ставитъ на очередь вопросъ ¹⁾ о настоятельной необходимости приложенія историко-сравнительнаго метода къ произведеніямъ грузинской поэзіи и выполненія такимъ образомъ чувствительнаго пробѣла въ исторіи перехода иранскихъ сказаній на Кавказъ. Высказанному здѣсь требованію мы вполне сочувствуемъ и даже желали бы его еще расширить: не только для исторіи перехода на Кавказъ *иранскихъ* сказаній важно и необходимо приложеніе сравнительнаго метода къ памятникамъ грузинской поэзіи, но и вообще въ исторіи литературнаго общенія Востока съ Западомъ передаточная роль грузинской литературы заслуживаетъ самаго серьезнаго вниманія, и изслѣдованіе ея, безъ всякаго сомнѣнія, можетъ привести къ интереснымъ результатамъ. Разрѣшеніе этой задачи, конечно, всецѣло лежитъ на обязанности нашихъ знатоковъ грузинскаго языка, которыхъ поэтому почтенный президентъ Имп. Общ. Любителей Естествозн., Антропологии и Этнографіи и призываетъ на помощь. Но въ этомъ именно дѣлѣ требуется нѣкоторая осторожность. Когда рѣчь идетъ о вліяніи одного народа на другой, тогда, чтобы правильно судить объ ихъ взаимныхъ отношеніяхъ, надо знать, хотя бы въ нѣкоторой степени, литературы *обоихъ* народовъ. Недостаточно напр. для того, чтобы рѣшать вопросъ о вліяніи персидской литературы на грузинскую, знать по-грузински и даже разбирать церковныя буквы *хушурі*. Требуется еще и знакомство съ персидскимъ языкомъ и литературой. В. Ө. Миллеръ выбралъ себѣ въ помощники А. С. Хаханова, который ему перевелъ изъ грузинской газеты «Иверія» указанныя выше сванетскую и пшавскую версіи сказанія о Рустемѣ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ В. Ө. Миллеръ просилъ его также прибавить еще и «замѣтку о персидскихъ эпическихъ произведеніяхъ въ грузинскомъ переводѣ», и эта замѣтка къ несчастью дѣйствительно появилась и напечатана вслѣдъ за статьей самого В. Ө. Миллера на стр. 36 — 39. Говоримъ къ *несчастью*, потому что она положительно невозможна и вполне неумѣстна въ серьезномъ научномъ органѣ. Она содержитъ перечень 24 «персидскихъ эпическихъ произведеній», переведенныхъ на грузинскій языкъ. Не говоря уже о томъ, что въ этотъ перечень попала и «Книга религіознаго содержанія» (№ 10, *Небротіани*) и «Сборникъ стихотвореній персидскаго поэта Магомедъ Рай-Хана (? № 12, *Букетъ цвѣтосъ*)» и «Поэма о соловьѣ и розѣ» (№ 18 *Вардбулбулиани*), т. е. такія произведенія, къ которымъ названіе «эпическихъ» едва-ли идетъ, въ «замѣткѣ» г. Хаханова замѣчаются самые

1) См. стр. 35.

печальные признаки претенціознаго невѣжества и вполнѣ ненаучнаго легкомыслія. Г. Хахановъ самъ признаеть, что онъ персидскаго языка не знаетъ¹⁾, а между тѣмъ онъ не стѣсняется аттестовать напр. грузинскій переводъ Шахнамѣ такимъ образомъ: «это одинъ изъ самыхъ полныхъ и вѣрныхъ переводовъ Шахъ-намѣ». Интересно бы знать, *какіе* другіе переводы слыхалъ съ подлинникомъ г. Хахановъ и *какимъ* образомъ онъ могъ ихъ слыхать, когда онъ не знаетъ персидскаго языка! И почему онъ знаетъ, что прозаическій переводъ № 5 (*Сиринозіани*) точнѣе поэтическаго? Вѣдь это очевидно чисто апіорное сужденіе, тѣмъ болѣе, что онъ едва-ли можетъ сказать, какую именно изъ многочисленныхъ персидскихъ поэмъ, въ которыхъ воспѣвается Ширинъ, и ея любовь къ Хосрау, слѣдуетъ разумѣть подъ грузинскимъ *Сиринозіани*. И выдалъ-ли онъ когда нибудь не только персидскій оригиналъ *Сиринозіани*, но хотя бы даже оба грузинскихъ перевода? Но самого себя авторъ превзошелъ въ № 19, 20 и 24. Пусть судитъ самъ читатель:

№ 19. «*Прекрасный Юсифъ*», также какъ и предъидущій рассказъ, переведенъ царемъ *Теймуразомъ*. Авторъ его, по Шерру, *Мевлане Джамисъ*.

№ 20. *Леймъ Миджнури*, рассказъ; переводъ XVII в. Авторъ рассказа, по Шерру, Абу-Магометь-Бель-Усунъ-Шейхъ-*Низамеддинъ*.

№ 24. *Висраміани*. Приписывали писателю эпохи Тамары, *Диларетъ Сарисъ Тмовели*. Но теперь мнѣніе, по которому «Висраміани» считали оригинальнымъ произведеніемъ, должно быть оставлено, такъ какъ извѣстенъ англійскій переводъ (sic! Рец.) Wis o Romain. A Romane of ancient Persia. Calc. 1865. (См. Katalog № 466, Orientalia, Koelers Antiquarium)²⁾.

Вотъ что позволяетъ себѣ писать мнимый ориенталистъ! Антикварный каталогъ Кёлера и исторія всеобщей литературы Шерра (въ добавокъ въ безграмотномъ переводѣ) — вотъ авторитеты, ссылками на которые онъ съ большимъ апломбомъ разрѣшаетъ вопросы объ авторахъ персидскихъ подлинниковъ грузинскихъ произведеній. Мы нисколько не сомнѣваемся въ томъ, что г. Хахановъ превосходно знаетъ свой родной, современный грузинскій, языкъ, умѣетъ даже разбирать церковную азбуку *хуцури*, можетъ описывать современные нравы разныхъ кавказскихъ народцевъ, къ которымъ ему облегчаетъ доступъ практическое знаніе мѣстныхъ языковъ или говоровъ, но его полнѣйшая неподготовленность къ ученымъ

1) См. Древности Восточныя, Томъ I, вып. I. Москва 1889. Протоколъ № 9, стр. 36.

2) Я воспроизвожу текстъ г. Хаханова совершенно точно.

историко-литературнымъ работамъ послѣ этой «замѣтки» не можетъ подлежать ни малѣйшему сомнѣнію и появленіе подобныхъ «замѣтокъ» на страницахъ «Этнографическаго Обозрѣнія» или какихъ-либо другихъ ученыхъ изданій крайне нежелательно.

В. Р.

106. Мухаммеданская космогонія. Разборъ мухаммеданскаго богословскаго сочиненія на турецкомъ языкѣ: Исторія сорока вопросовъ, предложенныхъ іудейскими учеными Мухаммеду. Сочиненіе А. Архангельскаго. Казань. 1889. Типогр. Имп. Унив. 152 + 90 + IV стр. 8^о.

Сочиненіе г. Архангельскаго принадлежитъ къ той категоріи произведеній казанскихъ ориенталистовъ, о которой мы уже имѣли случай говорить не разъ¹⁾. Отличается оно отъ другихъ тѣмъ, что кромѣ «ученыхъ» разсужденій, никому въ сущности не нужныхъ и ничего не разъясняющихъ, содержитъ переводъ одного весьма популярнаго среди нашихъ мусульманъ трактата, извѣстныхъ «сорока вопросовъ», *қырк суал*. Это весьма удачное нововведеніе и мы надѣемся, что оно найдетъ подражателей. Изъ хорошаго перевода, снабженнаго короткимъ введеніемъ и кое-какими пояснительными примѣчаніями, составленными толково и со знаніемъ дѣла, читатель въ концѣ концовъ узнаетъ всегда больше, чѣмъ изъ разсужденій и «ислѣдованій», которыя на скорую руку состряпаны безъ соблюденія самыхъ элементарныхъ правилъ исторической науки и по видимому имѣютъ только цѣль ошеломить читателя обиліемъ цитатъ изъ случайно попавшихся автору подъ руку разныхъ ученыхъ и неученыхъ книгъ и книжекъ.

Введеніе г. Архангельскаго даетъ тѣ скудныя свѣдѣнія объ авторѣ «сорока вопросовъ», *Фуратіи* или *Фиракіи*, которыя были уже извѣстны изъ предисловія Ценкера къ изданію турецкаго текста. Но введеніе это было дѣйствительно необходимо и оно вполне уместно. Слѣдующія 4 главы самаго сочиненія занимаютъ разборомъ «сорока вопросовъ», очеркомъ отношеній Мухаммеда къ современному ему арабскимъ евреямъ, сравненіемъ космогоническихъ воззрѣній Фуратія съ космогоніей Корана, доказываніемъ зависимости мусульманской космогоніи отъ Сабіизма, Библии, Талмуда и Каббалы и наконецъ изложеніемъ недостатковъ²⁾ мухаммеданской космогоніи

1) См. Зап. В. О. I, 38, II. 157, 283.

2) Не можемъ не указать на одинъ образчикъ, стр. 83: «Гремитъ, напримѣръ, громъ: мухаммедане никакъ не думаютъ, чтобы это было быстрое стремленіе воздуха наполнить пустоту, образовавшуюся отъ извѣстныхъ условій; по ихъ мнѣнію, это Грядъ Фярришта, ангель грома, ѣздитъ преслѣдуя съ пастыю дѣвола и т. п.»